



**HAL**  
open science

# Unsupervised Learning for Handling Code-Mixed Data: A Case Study on POS Tagging of North-African Arabizi Dialect

Abhishek Srivastava, Benjamin Muller, Djamé Seddah

► **To cite this version:**

Abhishek Srivastava, Benjamin Muller, Djamé Seddah. Unsupervised Learning for Handling Code-Mixed Data: A Case Study on POS Tagging of North-African Arabizi Dialect. EurNLP - First annual EurNLP, Oct 2019, Londres, United Kingdom. hal-02270527

**HAL Id: hal-02270527**

**<https://hal.science/hal-02270527v1>**

Submitted on 5 Jan 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Unsupervised Learning for Handling Code-Mixed Data: A Case Study on POS Tagging of North-African Arabizi Dialect



Abhishek Srivastava , Benjamin Muller\*, Djame Seddah

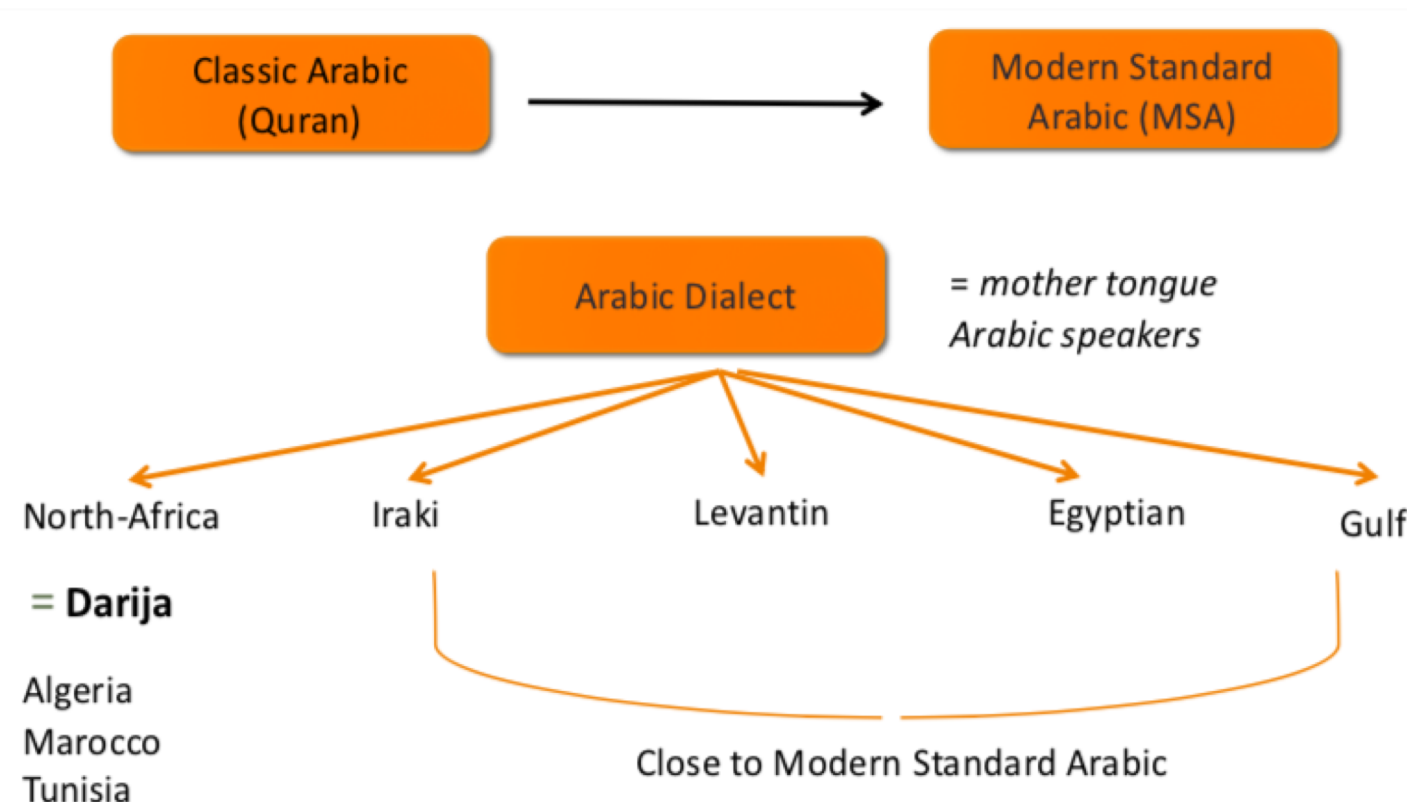


Language model pretrained representation are now ubiquitous in Natural Language Processing. In this work, we present some first results in adapting those models to Out-of-Domain textual data. Using **Part-of-Speech tagging** as our case study, we analyze the ability of **BERT** to model a complex **North-African Dialect (Arabizi)**.

## Research questions

- Is BERT able to model Out-of-Domain languages such as Arabizi ?
- Can we adapt BERT in an unsupervised way to Arabizi ?

## What is Arabizi ?



## Definitions

- **Dialectal Arabic** is a variation of Classic Arabic that varies from one region to another that is spoken orally only. **Darija** is the one spoken in **Maghreb** (Algeria, Tunisia, Morocco).
- **Arabizi** is the name given to the transliterated language of dialectal Arabic in **Latin** script mostly found online.

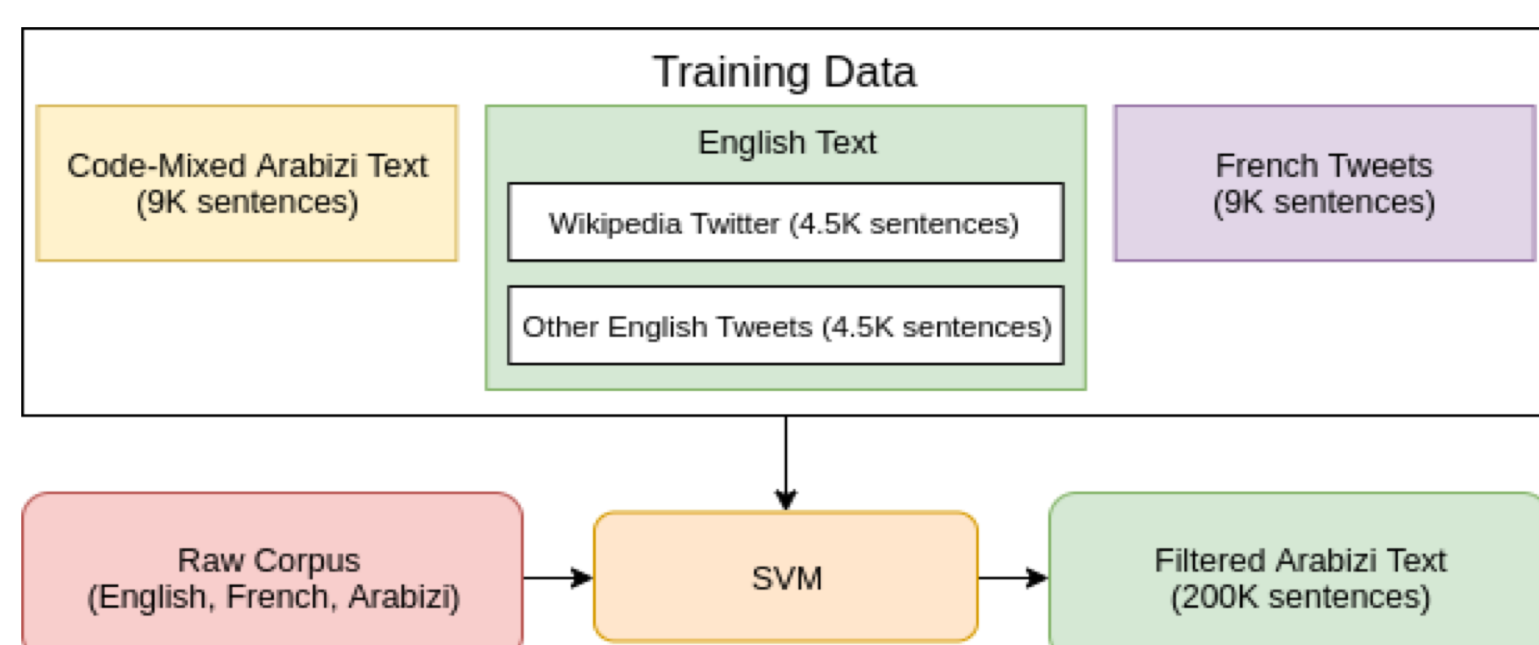
## Key Property : High Variability

- **No** spelling, morphological or syntactic **fixed norms**
- Strong influence from **foreign languages**
- **Code-Switching** French / Darija

<i>vive mca w nchalah had l'3am championi</i>	Arabizi
<i>long live MCA and I hope that this year we will be champions</i>	English

## Collecting and filtering raw Arabizi Data

We **bootstrap** a data set for Arabizi starting from 9000 sentences collected by Cotterell et al. (2014). Using keywords scraping, we collect **1 million UGC sentences** comprising French, English and Arabizi. We **filter 200k Arabizi** sentences out of the raw corpus (94% F1 score) using our language identifier (cf. Figure below).



## A new Treebank

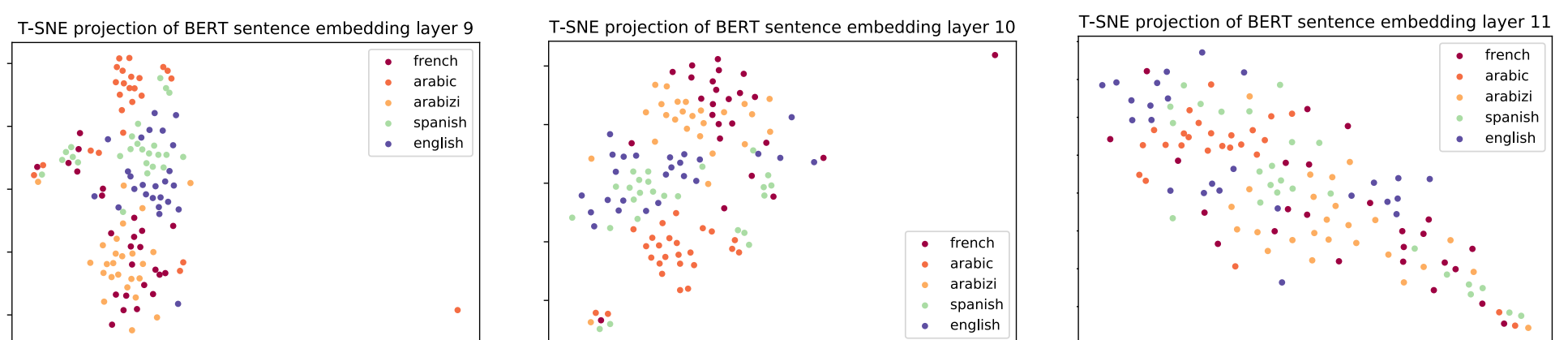
The first bottleneck in analyzing such a dialect is the lack of annotated resources. We developed a **CoNLL-U Treebank\*\*** that includes **Part-of-Speech**, dependencies, and the translations of **1500 sentences** (originally posted in Facebook, Echorouk newspaper...).

## Lexical Normalization

We train a clustering lexical normalizer using edit and word2vec distances. This degrades downstream performances in POS tagging.

## BERT and Arabizi

We do our experiments on the released **base multilingual** version of BERT (Devlin et al. 2018) which was trained on a concatenation of Wikipedia of **104 languages**. BERT has never seen any Arabizi.

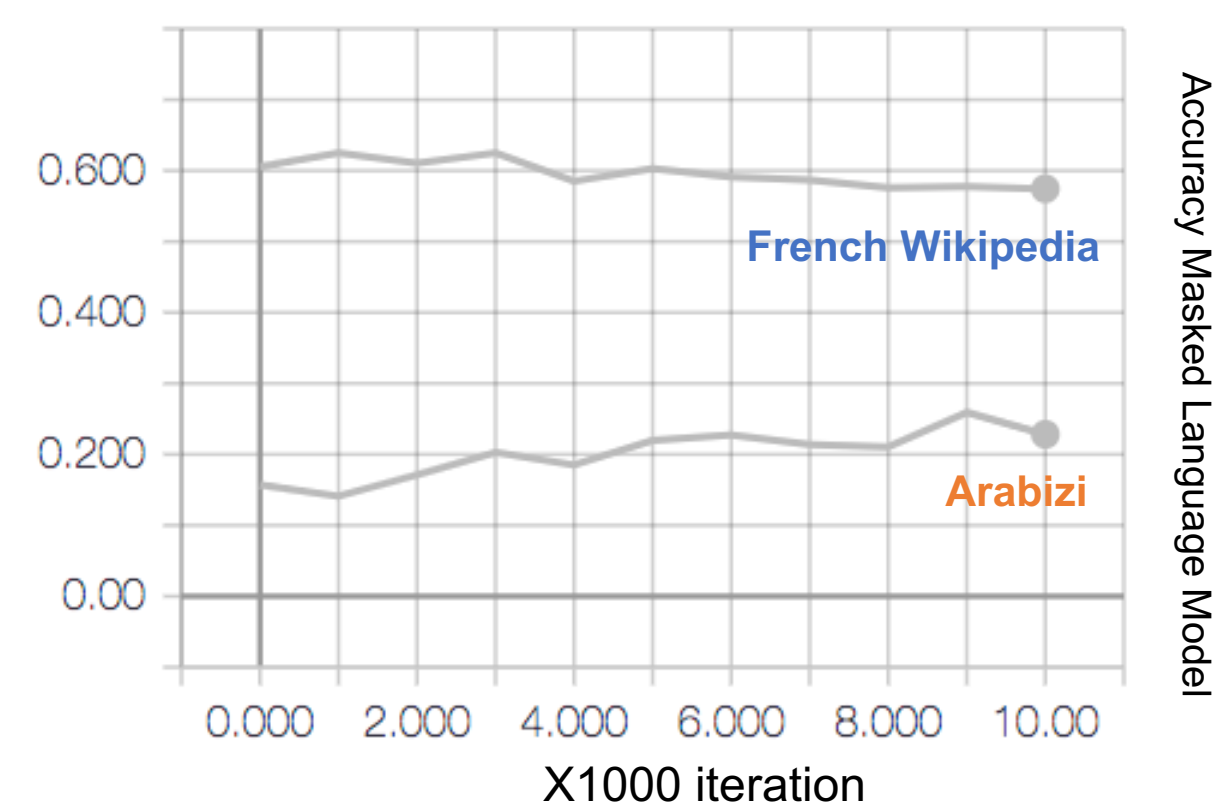


It is visible that Arabizi is related to French in BERT's embedding space

## Unsupervised Fine Tuning of BERT on Arabizi

We fine-tune BERT (MLM objective) on the 200k Arabizi sentences

Figure 2 : Validation accuracy while fine tuning BERT on Arabizi data (200k sentence)



## Results

Model	Accuracy
Baseline (udpipe)	73.7
Baseline + Normalization (udpipe)	72.4
BERT + POS tuning	77.3
BERT + POS tuning + Normalization (udpipe)	69.9
<b>BERT + Unsupervised Domain fine tuning+ POS tuning</b>	<b>78.3</b>

Final performance. Accuracy reported on the test set averaged over 5 runs

## Summary

- Multilingual-BERT can be used to build a decent Part-of-Speech Tagger with a reasonable amount of annotated data
- Unsupervised adaptation improves (+1) performance in downstream POS tagging

\*contact author benjamin.muller@inria.fr  
\*\* early access data : contact djame.seddah@inria.fr